

# ACTAS DEL II CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS (KIOTO, 2013)

Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.)





## LA RECEPCIÓN DE SANCHO PANZA EN JAPÓN

*Chisako Miura*  
*Kyoto University of Foreign Studies*

### 0. PREFACIO

Este artículo trata acerca de las investigaciones que estudiosos japoneses han realizado sobre el personaje de Sancho Panza.

### 1. ESTUDIOS DE INVESTIGACIÓN SOBRE SANCHO PANZA

En Japón, igual que en otros países, se han desarrollado numerosos estudios sobre el protagonista de la obra maestra de Cervantes, *Don Quijote*. Sin embargo son muy pocos los que se han centrado exclusivamente en la figura de su escudero Sancho Panza.

#### 1.1. Catálogo de libros traducidos

Existen más de 30 versiones en japonés (completas o parciales) del *Quijote*. Algunos traductores han incluido sus propios estudios en los libros publicados.

En este artículo se hace mención de cuatro estudios críticos referentes al carácter de Sancho Panza.

##### 1.1.1. Noburu Katagami (1884-1928)

Noburu Katagami menciona que Sancho desempeña inconscientemente el papel de romper la ilusión visionaria de don Quijote; las palabras de Sancho hacen desaparecer la ilusión de don Quijote ante los ojos de los lectores.

Publicado en: Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.), *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas (Kioto, 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014, pp. 367-374. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 27/Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-436-2.

Don Quijote y Sancho Panza reflejan características comunes a todo ser humano mediante la combinación de ambas personalidades en la novela. Por eso, Katagami calificó el *Quijote* como una historia que merece ser leída en todo el mundo.

Es posible que el público japonés empezara a conocer la figura de Sancho por primera vez gracias al estudio de Katagami, incluido en una edición popular del *Quijote* publicada en 1927.

#### 1.1.2. Hirosada Nagata (1885-1973)

Hirosada Nagata fue la primera persona que intentó traducir el *Quijote* del texto original al japonés. Antes de publicar el libro traducido en 1948, presentó en 1933 una investigación titulada «Don Quijote». Este fue el primer estudio de crítica literaria en Japón sobre Cervantes y su obra el *Quijote* tras la II Guerra Mundial.

En su traducción «*El Quijote*, Primera Parte, tomo 1» se incluye una versión ampliada del trabajo de investigación «Don Quijote» de 1933, en el cual presenta una biografía de Cervantes, describe la época en la que Cervantes escribió el *Quijote* y hace un resumen de la novela y de su significado en un «Comentario» añadido, en el que también cita a Ivan S. Turgénev: «aunque el carácter del escudero Sancho llama la atención tanto como el de don Quijote o Hamlet, Turgénev no lo ha analizado en profundidad. Después de él tampoco ha aparecido ningún otro investigador de Sancho, no me explico bien el por qué. Si reparamos únicamente en el carácter de ambos protagonistas, el escudero parece más interesante que el caballero. Es una lástima...»<sup>1</sup>. Por sus palabras se aprecia que Nagata tiene mucho más interés por el escudero Sancho Panza que por el caballero don Quijote. Sin embargo, tampoco Nagata profundizó en lo referente al texto de Sancho.

#### 1.1.3. Yu Aida (1903-1971)

Aida describe la figura de Sancho como un «agricultor típico español»<sup>2</sup>; es decir, hombre respetuoso y fiel a su amo con la codicia típica de los agricultores. Aida piensa que a pesar del contraste entre el ideal sublime de don Quijote y el materialismo vulgar de Sancho,

<sup>1</sup> Nagata, 1933, p. 59.

<sup>2</sup> Aida, 1962, p. 444.

los dos personajes también se complementan mutuamente. Afirma que además muestran las dos caras de la naturaleza humana, y que esta humanidad universal recuerda y provoca cercanía y empatía en todos los lectores.

Aida escribe sobre el *Quijote*: «Sancho sería un personaje que se le ocurrió posteriormente al autor Cervantes y, mientras escribía sin planear nada, se apasionó con un nuevo tema que era perfilar las personalidades de don Quijote y Sancho Panza. Finalmente creció hasta convertirse en una gran novela que engloba la totalidad de la vida humana». Afirma también que «El Quijote, sin Sancho Panza, no estaría completo»<sup>3</sup>.

#### 1.1.4. Nobuaki Ushijima (1940-2002)

Nobuaki Ushijima indica que la novela se transforma con la aparición de Sancho Panza en el capítulo 7 de la primera parte. A partir de este momento la sabiduría de don Quijote empieza a destacar más gracias a las conversaciones que mantiene con su nuevo compañero. Y así, por lo menos en la primera parte de la novela, el papel de Sancho está bien identificado: es el asesor del amo. Es decir, desempeña el papel de devolver a su amo del mundo de la novela caballerescas al mundo actual en la obra. Ushijima no solo tradujo, sino que también escribió destacados trabajos sobre el *Quijote*, entre los cuales encontramos artículos sobre Sancho. Haré referencia al tema de Sancho Panza más tarde.

### 1.2. La recepción en Japón (tratados, tesis, ensayos, etc.)

No existen muchos trabajos de investigación y análisis centrados exclusivamente en Sancho. A pesar de ello, deliberaremos sobre los estudios críticos de seis investigadores.

#### 1.2.1. Kiyoteru Hanada (1909-1974)

Kiyoteru Hanada escribió «Teoría sobre Sancho Panza» en la revista *Totairiku* en 1938; un ejemplo de ensayo centrado por primera vez en el escudero y no en el protagonista don Quijote.

Hanada afirma que «es posible que don Quijote se parezca a ti, y Sancho Panza y yo seamos dos gotas de agua». Por eso, a pesar de

<sup>3</sup> Aida, 1962, p. 444.

que la primera parte del *Quijote* se publicó en 1605 se continúa leyendo hasta nuestros días y está en la memoria de todo el mundo, ya que don Quijote y Sancho Panza se parecen a cualquier persona. Hanada observa que el secreto de la creación del *Quijote* reside en el hecho de que «Don Quijote sigue siendo don Quijote, y al mismo tiempo también puede ser Sancho»<sup>4</sup>.

Hanada también afirma que Sancho y Quijote no son personajes opuestos, sino que son complementarios; son personas muy parecidas. Llega, además, a la conclusión de que Cervantes escribió el *Quijote* con la idea de que el personaje más importante no era el caballero sino su escudero.

#### 1.2.2. Shigeaki Takeuchi (1933- )

Takeuchi define a Sancho Panza como un «estúpido sereno», como un hombre que no pierde la cabeza y, a veces, sabe mostrarse sensato. La razón por la cual salió de viaje no es ni por conciencia social ni política. Sancho no cree lo que dice su amo pero de vez en cuando es consciente de los sentimientos de don Quijote y simpatiza con él o, por lo contrario, guarda cierta distancia y se convierte en una persona crítica y juiciosa. Por eso, Takeuchi prefiere afirmar que Sancho Panza no es el acompañante, sino un intermediario ambiguo que mantiene cierta distancia con don Quijote.

Sin embargo, también afirma que «El mundo de Sancho es un mundo en el que se relativiza todo. El mundo de Sancho Panza es un lugar en el que circulan libremente la locura y la cordura, y un lugar de encuentros igualitarios entre los que viajan y los que viven en el mundo cotidiano»<sup>5</sup>.

#### 1.2.3. Nobuaki Ushijima (mencionado anteriormente también como traductor)

Ushijima apunta que los dos personajes don Quijote y Sancho Panza se complementan mutuamente: «A través del diálogo el amo y el escudero se acercan más y se convierten en compañeros»<sup>6</sup>.

En la sección anterior hemos mencionado su labor como traductor. Aquí nos centramos en su tesis como investigador. El artículo

<sup>4</sup> Hanada, 1963, p. 189.

<sup>5</sup> Takeuchi, 1980, p. 56.

<sup>6</sup> Ushijima, 2002, p. 139.

titulado «La Aventura de Sancho Panza», en su libro *Viaje del Quijote*, es aquel en el que más se profundiza sobre la figura de Sancho Panza. El análisis que hace de Sancho se clasifica detalladamente en los apartados titulados: «Carácter múltiple de Sancho», «Codicicia y Egoísmo», «Sancho en el momento final de don Quijote», «Quijotización y Sanchificación», etc. Estos temas suelen aparecer cuando se hacen estudios de Sancho. Lo más notable es que Ushijima utiliza el concepto «carácter múltiple» refiriéndose al carácter de Sancho Panza. «Carácter múltiple» significa que el carácter de Sancho no tiene un solo aspecto, sino que es polifacético, y también variado, es decir, nos muestra varios aspectos al mismo tiempo. Ushijima comenta del carácter de Sancho que no se puede expresar solamente como «carácter ambivalente».

#### 1.2.4. Masashi Suzuki (1960- )

Este autor ha escrito una tesina titulada «El otro creador, Sancho Panza». El primer personaje que aparece en la historia es el del caballero don Quijote. Sin embargo, ha titulado su trabajo «el otro» porque propone que la novela no hubiera sido posible tan solo con la presencia del caballero. Suzuki considera que Sancho no tiene solo un papel secundario cuya función es resaltar el de don Quijote, aunque Sancho sea considerado por muchos lectores y estudiosos como el personaje que muestra la realidad a su amo.

Don Quijote va creando el *Quijote* al reproducir su mundo de novela caballerescas. No obstante, a partir del capítulo diez de la segunda parte, donde el escudero intenta hacer creer a su señor que la aldeana fuera la señora Dulcinea, es el propio Sancho quien dirige el hilo de toda la historia de la obra literaria.

«Dado que Sancho es el mejor cooperador de don Quijote durante toda su vida, esto le causa un duro golpe. Sancho obtiene el poder absoluto sobre la vida y la muerte de don Quijote»<sup>7</sup>.

Sancho presenta el mundo real y don Quijote lo transforma. Así que, sin Sancho, el acto de transformación llevado a cabo por don Quijote no tiene sentido. Sin embargo, la transformación que Sancho Panza ejerce a partir del décimo capítulo de la segunda parte conduce a don Quijote a la muerte. Suzuki indica esta contradicción, o sea, la naturaleza absurda en esta situación.

<sup>7</sup> Suzuki, 2003, p. 120.

### 1.2.5. Hisayo Furuie (1939- )

En el artículo titulado «Quijotización de Sancho» en el libro *Le-yendo el Quijote*, esta autora alega que Sancho es el personaje que da relieve a la codicia y al materialismo en la primera parte de la novela. Otros estudiosos también mencionan estos mismos aspectos, sin embargo Furuie apunta a que Sancho es un personaje que se hace querer gracias a ciertas características como la alegría y la riqueza afectiva. En la segunda parte, Sancho se hace inteligente imitando a don Quijote y madura a nivel espiritual en su viaje.

Además Furuie menciona la extraordinaria técnica de Cervantes: «Se ha descrito a Sancho como un personaje muy vulgar que a veces expresa sus deseos humanos sin rodeos y otras veces demuestra su caballerosidad. Divierte a los lectores y a sí mismo yendo y volviendo libremente entre ambos mundos: el sagrado y el vulgar. Cervantes caracterizó magníficamente al personaje de Sancho. Este madura psicológicamente a lo largo de la novela, y la novela no sería tan entretenida si siempre actuara como un santo que revela la verdad absoluta»<sup>8</sup>. Al igual que Furuie afirma que Sancho «va y viene libremente entre los dos mundos: el sagrado y el vulgar», esta idea la expresa también Takeuchi, aunque hay diferencias entre el sujeto de la acción y el objeto de la comparación.

En su libro *Invitación al Quijote*, Furuie estudia a don Quijote y Sancho en cada parte de la novela. La autora menciona que «Sancho ha sido descrito como el personaje sencillo y complejo de la novela, caracterizado por la codicia, el materialismo, la amabilidad, la astucia, la estupidez y la sabiduría»<sup>9</sup>. Furuie subraya asimismo que Cervantes ha creado el personaje de Sancho de manera compleja y también sin un carácter fijo. Se puede considerar que la expresión «sencillo y complejo» es aplicable a Sancho.

### 1.2.6. Juzo Katakura (1954- )

Katakura menciona a Sancho en su libro *Crítica Literaria del Quijote*. La característica básica de Sancho es parar y controlar el comportamiento irrazonable de don Quijote desde un punto de vista realista, pero además Sancho pierde la razón bajo ciertas condiciones y mues-

<sup>8</sup> Furuie, 2005, p. 203.

<sup>9</sup> Furuie, 2006, p. 132.

tra la misma «locura» que su amo. Entre esas condiciones se incluyen: la codicia que lleva a la ganancia como la isla o el dinero, la belleza femenina que aparece en la historia y la falta de comunicación con don Quijote. Katakura subraya que la existencia de Sancho y la de su amo son complementarias: «se complementan el uno al otro y Sancho preserva o amplifica su propio aspecto de “loco”»<sup>10</sup>.

### 1.3. Recapitulación

Como se puede ver, la figura de Sancho Panza ha sido analizada por estudiosos japoneses teniendo por clave el término de «la complementariedad mutua entre los personajes-protagonistas». Ningún autor ha mencionado que la existencia de Sancho fuera, para don Quijote, innecesaria en la novela. Tal y como han analizado los autores citados, concluimos que sin la existencia del escudero no podríamos comprender el *Quijote*; ni los lectores, ni su autor, ni el propio héroe caballero.

## 2. EPÍLOGO

Como podemos observar, todavía no existen muchos trabajos centrados exclusivamente en la figura de Sancho Panza. Hace poco que han empezado las investigaciones sobre este personaje tan pintoresco. Sancho ha sido descrito como el personaje de carácter más complejo/con el carácter más complejo, y esta es una de las razones por las cuales no han avanzado tanto las investigaciones sobre él. Hay, por otro lado, muchos estudios sobre el caballero don Quijote; en este sentido se podría considerar que don Quijote es el personaje más fácil de analizar. Don Quijote es por lo general la persona coherente y educada, hasta que queda atrapada en el mundo ideal de sus libros de caballerías. Sancho Panza es en principio la persona a la que «le falta el cerebro», un hombre sencillo y analfabeto. Se considera que es una persona egoísta y realista en comparación con don Quijote. Sin embargo, si se analiza con detalle, Sancho resulta ser mucho más de lo que en principio nos parecía.

Sancho no sabe escribir ni siquiera su nombre porque es analfabeto, pero nadie le gana bebiendo vino como catador. Además tiene experiencia en diversos trabajos que le han proporcionado mucho

<sup>10</sup> Katakura, 2007, p. 92.

conocimiento. Sale con su amo don Quijote en busca de aventuras concibiendo el sueño de convertirse en un señor feudal. Sin embargo cuando Sancho realiza su sueño y toma posesión de la ínsula, se da cuenta de que no quiere ser un señor y la abandona. Sancho reconoce que don Quijote está loco, pero dice que su amo es muy inteligente y cuerdo.

Como mencionamos más arriba, Sancho suele ser incoherente en sus acciones. Sí, pero se puede afirmar y concluir que el escudero Sancho está más cercano a cualquier persona de carne y hueso.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Aida, Yu, *Cervantes*, ed. Gran Colección de Literatura Universal Editorial Chikuma Shobo, 11, Tokyo, Chikuma Shobo, 1962.
- Furuie, Hisayo, «Quijotización de Sancho», *Leyendo el Quijote*, ed. Departamento de Estudios Hispánicos de Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Otsu, Kohro-sha, 2005, pp. 187-203.
- Furuie, Hisayo, *Invitación al Quijote*, Otsu, Kohro-sha, 2006.
- Hanada, Kiyoteru, «Teoría sobre Sancho Panza», *Totairiku*, Mayo, Tokyo, Totairikusha, 1938, pp. 119-195.
- Hanada, Kiyoteru, *Obras de Kiyoteru Hanada*, 2, Tokyo, Miraisha, 1963.
- Katagami, Noburu, *El Quijote*, ed. Obras Completas de Literatura Universal, 4, Tokyo, Shinchosha, 1927.
- Katagami, Noburu, *El Quijote*, ed. Libro de Bolsillo Editorial Shinchosha, 3, Tokyo, Shinchosha, 1944.
- Katakura, Juzo, *Crítica Literaria del Quijote*, Tokyo, Nanun-do Fenix, 2007.
- Nagata, Hirosada, *El Quijote*, ed. Curso Iwanami: Literatura Universal, Tokyo, Iwanami Shoten, 1933.
- Suzuki, Masashi, «Another creator Sancho Panza: An Observation Concerning the Change of the Role of Sancho in Don Quijote», *Boletín de la Universidad Internacional de Kobe*, 65, Kobe, Kobe International University Academic Reseach Society, 2003, pp. 109-121.
- Takeuchi, Shigeaki, *Estúpido comprensivo*, Tokyo, Rengashobou-shinsha, 1980.
- Ushijima, Nobuaki, «Carácter múltiple de Sancho», *Hispánica*, 22, Tokyo, Asociación Japonesa de Hispanistas, 1978, pp. 118-131.
- Ushijima, Nobuaki *Viaje del Quijote: un caballero andante que resiste a Dios*, Tokyo, Chuokoron-Shinsha, 2002.